

汉哈成语词典

HANZUXA-
KAZAKXA
NAKEXTE
SÖZDÊR

36
H 236.6
3

汉哈成语词典

**HANZUXA-
KAZAKXA
NAKEXTE
SÖZDÊR**

ULTAR BASPASE

HANZUXA - QAZAKXA NAQEXTE SÖZDƏR

**Ortalek halek radiyo estansase
ulttar belimining Kazak
gruppase kurasterde**

Uttar baspase basterde
Xinhua shudiannan taratelade
Uttar baspa zawatenda baseide

1982- jële 10- ay, birinxi baspase
1982- jële 10- ay, Beyjing, 1-baselewe
Bagase: 0.92 yüan

000000000

汉哈成语词典

(哈萨克文)

中央人民广播电台民族部

哈语组编

民族出版社出版 新华书店发行

民族印刷厂印刷

开本：787×1092毫米 1/64 印张：10 3/4

1982年10月第1版

1982年10月北京第1次印刷

印数：0001—4,900册 定价：0.92元

书号：M 17049(5)3

序 言

这部《汉哈成语词典》共收汉语成语六千余条，其中包括少量常用熟语、谚语。

收集编纂《汉哈成语词典》的工作，我组自一九七三年就已着手进行，并参照一九七八年甘肃师范大学中文系编写的《汉语成语词典》，对原稿进行了增删、充实。在成语译文中，力求用哈萨克语中固有的或是语义相类似的词语表达，如：“一言即出，驷马难追”译为：“ayteloqan sez, ateloqan ok”；“叶落归根”译为：“biydaydeng barar jêri tiyirmên”，或者意译，如：“愚公移山”译为：“Yûgongneng tawde kexiriwi”；“不入虎穴，焉得虎子”译为：“jolbaresteng apanena kirmêyinxê kûxigin ustay almayseng”。对一些汉语成语中找不到对当的哈萨克语成语、谚语或熟语的，则视其具体情况，作了灵活处理。此外，对一些一词多意或既有褒意又有贬意的汉语成语，译文上也作了几种处理。如：“天高地厚”译为：

“① mol mêyirim, tērēng süylspēnxilik. ② kurdēli, mūxkil, ③ jēr basa almaw, jēr-kēkkē seymaw”. 又如: “体无完肤” 译为: “① kēgala koyday bolew, dēnēsining saw-tamteqe kalmaw. ② jēr-jēbirinē jētiw, iyt tērisin basena kaptaw, awzen axtermaw, awzena kum kuyew”.

由于我们的能力有限, 缺乏经验, 加之又是初次尝试, 这部《汉哈成语词典》中缺点、错误在所难免, 望读者批评指正。

中央人民广播电台民族部哈语组

一九八〇年八月

ALOIE SƏZ

«Hanzuxa - Kazaxa nakexte sözdêri»nê jeyene 6 mengnan asa sêz ên'gizildi. Bular-deng ixindê kanatte sözdêr dê, makal - mâtêl-dêr dê bar.

Biz bul sözdikti kurasterew kezmêtin 1973- jêle bastanê edik, sonday - ak, 1978- jêle Gansu pêdagogikalek daxüêsining Zhong-guo til edêbiyêt fakultêti jasanê «Hanzuxa nakexte sözdêri»nên paydalana oterep, sözdik-ti kaytadan tolekterdek. Nakexte sözdêr tirkê-sin awdarew baresenda Kazak tilindêgi bala-masen tawep koldanewoqa kûx saldek. Mesale

“一言既出，驷马难追” dêgên sözdi “aytel-ojan sêz, atelojan ok” dêp, “叶落归根” dêgên sözdi “biydaydeng barar jêri tiyirmên” dêp nê mêsê maqnasena karay “愚公移山” dêgên sözdi “Yügongneng tawde kexiriwi” dêp, “不入虎穴，焉得虎子” dêgên sözdi “jolba-

resteng apanena kirmêyinxê kûxigîn ustay almayseŋ” dêp awdardek. Hanzu tilindê nakexte sêz bolojanemên Kazak tilindê oojan dâl kêlêtin maqal - mâtêl, kanatte sêzdêr bolmaoŋanda, nakte jaoŋdayoŋa karay oterep nêoŋurlem iykêmdi, jande awdardek. Budan sert, kôp maŋnale sêzdêrdi nêmêsê jaoŋemde - jaoŋemsez maŋnale sêzdêrdi birnêxê türli jolmên awdardek. Mesale “天高地厚” dêgên sêzdi “① moŋ mēyirim, tērêŋ süyispēnxilik. ② kûrdêli, mûxkil. ③ jêr basa almaw, jêr - kôk - kê seymaw” dêp, “体无完肤” dêgên sêzdi “④ kôgala kôyday bolew, dēnēsining saw - tamteoŋe kalmaw. ⑤ jêr - jêbirinê jêtiw, iyt tērisin basena kaptaw, awzen. axtermaw, awzena kum kuyew” dêp awdardek.

Kabilêtimiz temên, teŋriybēmiz az bol - oŋandektan, sêzdiktê olkelektar mên aoŋattek - tardeng bolewe mümkin, okermandardeng sende pikir aytewlaren ümit êtēmiz.

**Ortalek halek radiyo estansase
ulttar bôlimining Kazak gruppase**

1980 - jêl 8 - ay

凡 例

一 本词典汉语成语按汉语拼音字母音序排列。成语中第一音节(即第一个汉字的注音)相同者,以声调的阴平、阳平、上声、去声为序。

二 汉语成语中第一个汉字相同且声调也相同者,排列在一起,然后按第二字、第三字音序排列。

三 本词典用汉语拼音字母分别给成语中单个汉字注音。

四 有几个意思相同的汉语成语,则翻译其中较常用的一个,对其它不常用的成语只注明见某某条。

五 对两个同义不同读音的汉语成语,只列常用的一个词条,不常用的,用括号表示,如:“惩一儆(警)百”。

六 一个汉语成语若有两个意思,则分别翻译两种意思,并以①,②……标注。

七 有些汉语成语虽然是一个意思,但在具体语言环境中可以有不同的译法。在本词典中注意到这一点,并以“;”标注。

八 本词典附有按汉语拼音排列的音序表及按汉字笔画排列的条目索引。

JALPE TÛSINIK

1. Bul sөzdik Hanzu tili debestek erip-tärining әlippelik rēti boyenxa tizildi. Hanzuxa naқexte sөzdärindē birinxi buwen (yaqney birinxi Hanzu әrpining debestek bēlgisi) uқsap kēlgēndē, tәrt debes bēlgisi boyenxa tizildi.

2. Hanzuxa naқexte sөzindē birinxi әrip pēn oneng debestalewe uқsap kēlgēndē ēkinxi, üxinxi әriptärding debestalew tәrtibi boyenxa tizildi.

3. Bul sөzdiktē Hanzu tili debestek әrpi қoldanelep naқexte sөzdēgi jēkē әriptär belēk-belēk debestalde.

4. Maқnalas Hanzuxa naқexte sөzdärding ünēmi қoldanelaten birēwi oјana awdarelde, әdәttē kәp uxeray bērmēytin naқexte sөzdärdән song "xxxx"gē қarangez dēp tūsiniқ

bêrildi.

5. Maoqnase uksas boloqanemên okelewe uksamayten Hanzuxa nakexte sêzdêrding ünêmi koldanelaten êrpining janenan jakxa axelep ünêmi koldanelmaytendare tirkêldi.

6. Hanzu tilindê bir nakexte sêz êki maqnane bildirsê, ose êki maqnase da awda-relep ①, ② bêlgilêri koyelde.

7. Hanzu tilindê kêybir nakexte sêzdêr bir oqana maqnane bildirê tursa da, nakte istêtiliw baresenda türlixê awdarewoja bolâde. Sêzdiktê bul êskê alena oterep “;” bêlgisi koyelde.

8. Sêzdiktê Hanzuxa êripting debes têrtibi kersêtkixi jênê Hanzu êrip sezeojeneng kersêtkixi koselde.

汉语拼音音节索引

HANZU TILI DEBESTEK ӨRİPTĒPİNİNG BUWENDEK KӨRSĒTKIXI

A		ao		ban		bei		必	18
ai		傲 5		班 10		杯 15		毕	18
哀 1		B		斑 10		卑 15		闭	18
唉 1				搬 11		悲 15		蔽	19
按 1				阪 11		背 16		弊	19
矮 1		ba		半 11		悖 16		壁	19
爱 1				bang		ben		避	20
an		八 5		傍 12		奔 17		bian	
安 2		拔 6		bao		本 17		鞭	20
按 3		跋 6		包 12		笨 17		扁	20
暗 4		bai		饱 13		bi		变	21
ang		白 6		报 13		遍 17		便	21
昂 4		百 7		抱 14		比 17		遍	21
		败 10		豹 14		彼 18		辩	21
		裨 10		暴 14		笔 18		biao	
								标	21

表 22	步 46	cen	偿 54	成 58
bie	C	参 51	常 54	诚 59
别 22	cai	ceng	畅 54	承 59
bin	才 47	层 51	唱 54	城 60
宾 22	财 47	曾 51	chao	乘 60
彬 23	彩 47	cha	超 54	惩 61
bing	can	差 51	嘲 55	逞 61
冰 23	餐 47	插 51	che	chi
兵 23	残 47	查 52	车 55	吃 61
并 24	蚕 48	茶 52	扯 55	痴 63
病 24	惨 48	察 52	彻 55	嗤 63
bo	cang	chai	chen	魑 63
波 25	沧 49	材 52	瞋 55	鸱 63
拨 25	苍 49	chan	瞋 56	池 63
勃 25	藏 49	缠 52	臣 56	持 63
博 25	cao	馋 52	陈 56	尺 63
薄 26	操 49	铲 53	沉 56	叱 64
跛 26	草 50	谄 53	晨 57	赤 64
bu	ce	chang	称 57	chong
补 26	侧 50	长 53	cheng	充 64
捕 26		肠 54	称 57	冲 65
不 26		尝 54	撑 58	重 65
布 46			瞪 58	崇 66
				宠 66

chou	窗 72	从 75	大 81	de
抽 66	床 72	丛 76	dai	得 93
愁 66	chut	cu	呆 88	德 95
稠 67	吹 72	粗 76	待 88	deng
踌 67	炊 73	促 77	戴 88	灯 95
丑 67	垂 73	cui	dan	登 95
臭 67	捶 73	摧 77	单 88	等 95
chu	推 73	脆 77	殚 88	di
出 67	chun	cun	箴 89	低 96
初 69	春 73	存 77	胆 89	抵 96
除 69	椿 74	寸 77	淡 89	滴 96
锄 70	唇 74	cuo	弹 89	敌 96
础 70	鹑 75	蹉 78	dang	漆 96
处 70	蠢 75	厝 78	当 90	抵 96
楚 70	chuo	厝 78	党 91	地 97
触 71	绰 75	搓 78	荡 91	帝 97
chuan	ci	措 78	dao	dian
川 71	慈 75	错 79	刀 92	掂 97
穿 71	词 75	D	倒 92	颠 98
船 72	此 75	da	蹈 92	点 98
串 72	刺 75	达 79	倒 92	diao
chuang	cong	答 79	到 93	刁 98
创 72	聪 57	打 79	悼 93	雕 98
疮 72			道 93	

吊 99	独 104	阿 110	繁 115	愤 123
调 99	睹 106	额 110	反 115	忿 123
掉 99	杜 106	鹅 110	返 117	feng
die	度 106	饿 110	犯 117	风 123
叠 99	duan	恶 110	饭 117	丰 126
喋 99	端 106	扼 111	泛 117	封 126
ding	短 106	en	fang	烽 127
丁 99	断 106	恩 111	方 117	锋 127
顶 99	dui	er	防 118	蜂 127
鼎 100	堆 107	尔 111	放 118	逢 127
定 100	对 107	耳 111	fei	凤 127
diu	dun	二 112	飞 119	奉 127
丢 100	顿 107	F	非 120	fo
dong	钝 108	fa	匪 120	佛 128
冬 100	duo	发 113	吠 120	fu
东 100	多 108	伐 114	废 121	夫 128
动 102	咄 109	罚 114	肺 121	敷 128
洞 103	躲 109	发 114	沸 121	鳧 128
栋 103	度 109	fan	费 121	扶 129
dou	E	翻 114	fen	拂 129
斗 103	e	幡 116	分 121	浮 129
豆 104		凡 116	纷 122	穉 129
du			焚 122	福 129
			奋 123	抚 130
				拊 130

缝 130
 缝 130
 辅 131
 付 131
 负 131
 好 131
 附 131
 赴 131
 富 132
 腹 132
 覆 132

G

gai

改 133
 盖 134
 概 134

gan

干 134
 甘 134
 肝 134
 敢 135
 感 135
 赶 135
 拈 135

gang

刚 135
 纲 136

gao

高 136
 膏 138
 搞 138

ge

歌 138
 割 138
 革 139
 格 139
 隔 139
 各 139

gen

根 141
 亘 141

geng

更 141
 耿 142
 更 142

gong

工 142

公 142
 功 143
 攻 144
 弓 144
 供 144
 恭 144

gou

钩 145
 篝 145
 狗 145
 苟 146

gu

沽 146
 姑 146
 孤 146
 古 147
 骨 148
 蛊 148
 鼓 148
 固 148
 故 149
 顾 149

gua

瓜 149
 刮 150

寡 150
 挂 150

guai

怪 150

guan

关 151
 官 151
 冠 151
 鳏 151
 管 151

guang

光 152
 广 153

gui

归 153
 规 153
 诡 154
 鬼 154
 贵 154

gun

滚 154

guo

国 155
 果 155
 裹 155
 过 155

H

hai

海 156
 骇 157
 害 157

han

酣 157
 邯 158
 含 158
 寒 158
 韩 159
 喊 159
 汗 159
 悍 159

hang

沉 159

hao

毫 159

豪 160	红 166	欢 173		发 186
好 160	洪 166	缓 174	hun	即 186
浩 162		换 174	昏 178	急 186
he	hou	涣 174	婚 178	疾 187
合 162	候 166	焕 174	浑 178	集 187
何 162	后 167	患 174	魂 179	已 187
河 163	厚 167	huang	混 179	济 188
和 163	hu	荒 174	huo	挤 188
荷 164	呼 168	慌 175	活 179	摘 188
涸 164	忽 169	黄 175	火 179	载 188
赫 164	圉 169	惶 175	货 180	计 188
鹤 164	狐 169	恍 175	祸 180	记 188
hei	胡 169	hui	豁 180	继 188
黑 164	虎 170	灰 175	J	济 188
hen	户 171	挥 176	ji	既 188
恨 165	估 171	回 176	饥 181	寄 189
heng	hua	悔 177	击 181	jia
恒 165	花 171	毁 177	资 181	加 189
横 165	华 171	讳 177	机 181	夹 189
hong	哖 171	诲 177	鸡 182	家 189
轰 166	化 172	绘 177	积 183	蔑 190
哄 166	划 172	贿 177	畸 184	嘉 190
烘 166	话 172	惠 178	激 184	颊 190
	画 172	秽 178	及 184	假 190
	huan	喙 178	吉 185	价 191
				驾 191
				嫁 191